

TABLE OF CONTENTS

PREFACE Предислoвие v

PART I AN INTRODUCTION TO EXPECTATIONS 1

1 CONDUCT	Поведéние	3	
How the Russian is different		3	
Physical conduct	Как себя вести	8	
Proprieties	Правила приличия	11	
Particular ceremonies	Торжества/Семéйные прáздники	25	
Translations		31	

PART II THE RUSSIAN: ASPECTS OF THE INDIVIDUAL 33

2 THE HUMAN BEING	Человéк	35	
Anatomy	Анатoмия	36	
Hair, eye, and skin color	Цвет волос, глаз и кóжи	42	
Aspects of the self	Ещё о себе	43	
Relatives	Рoдственники	49	
Translations		52	
3 NAMES	Именá, фамíлии	53	
What's your name?	Как вас зовóт?	54	
Forms names can take	Фóрмы имен	54	
A table of names	Таблица имен	55	
Growing up with a name	Имя и вóзраст	62	
Addressing the Russian	Обращéния по-ру́ски	62	
Names before the Revolution	Именá до револю́ции	63	
Names after the Revolution	Имена после револю́ции	65	
Pronouncing names and patronymics	Произноше́ние имен и oтчеств	66	
Surnames and their nationalities	Фамíлии и национа́льность	66	
Russian surnames	Русские фамíлии	66	
Names for pets	Клiчки	68	
Translations		70	

4 CLOTHING	Одежда	71	
	Contemporary clothes	Современная одежда	72
	The Russian folk costume	Русский народный костюм	81

PART III THE RUSSIAN AT HOME 85

5 HOUSING	Жилище	87	
	A self-contained apartment	Отдельная квартира	88
	The communal apartment	Коммунальная квартира	96
	The peasant house	Крестьянский дом	96
	Contemporary rural housing	Современное сельское жилище	105
	Translations	107	
6 FOOD	Русская пища	109	
	Raw materials	Продукты	110
	Preserving food	Заготовка продуктов	129
	Cooking	Приготовление пищи	130
	Meals	—	131
	Russian dishes	Блюда русской кухни	132
	In between meals, and after them	Разные сладости	140
	Drink	Напитки	141
	Where can we eat?	Где можно поесть?	144
	Translations	145	
7 MEDICINE	Медицина	147	
	Personnel	Кадры	148
	Institutions	Учреждения	149
	The Social Security Ministry	Минсобес	153
	Pregnancy	Беременность	154
	Are you sick? What's the matter?	Ты больна? Что с тобой?	155
	Treatments	Лечебные средства	156
	Dentistry	Стоматология	159
	Translations	159	
8 WORK AND MONEY	Работа и деньги	161	
	Choices	Выбор работы	162
	Labor unions	Профсоюзы	164
	Time for work	Рабочее время	164

Tools	Инструменты	164
Money	Деньги	167
Translations		170

PART IV THE RUSSIAN IN THE COMMUNITY

171

9	SHOPPING	По магази́нам	173
	How to get things	Как доста́ть ну́жную вещь	174
	Manufactured goods	Промтовáры	175
	Food stores	Продовольственные магази́ны	178
	Services	Услу́ги	180
	Translations		181
10	COMMUNICATIONS	Свя́зь	183
	Private communication	Средства́ свя́зи	183
	Mass communications	Средства́ ма́ссовой информáции	193
	Translations		197
11	TRANSPORTATION	Тра́нспорт	199
	Public transportation	Общественный тра́нспорт	201
	Automobiles	Автомобили́	203
	Trains	Поезда́	210
	Ships	Суда́	211
	Airplanes	Самолёты	212
	Traditional transportation	Традиционный тра́нспорт	213
	Translations		216
12	EDUCATION	Образова́ние	219
	Levels in education	Ступени́ образова́ния	221
	Curriculum	Учебный́ план	228
	Grades	Отме́тки	231
	Administration	Администра́ция	233
	In and out of school	Внутри́ и вне шко́лы	237
	Different types of schools	Разные́ типы́ школ	241
	Translations		243

13	SPEECH	Речь	247	
	Speech and society	Речь и общество	247	
	Some special concerns of Russian speech	Некоторые особенности русской речи		252
	"Sudden" words and "semiwords"	Восклицания	257	
	Terms of rejection and endearment	Бранные и ласковые обращения		258
	Expletives	Взгласы	260	
	Translations		261	
14	NATURE	Природа	263	
	Climate	Климат	263	
	The forests and the trees	Леса и деревья	264	
	Fields	Поля	265	
	The plant world	Растительный мир	266	
	Index of plants	Указатель растений	273	
	Domesticated animals	Домашние животные	281	
	Animals in nature	Животные в природе	286	
	Translations		299	
15	NUMBERS	Числа	303	
	Numbers and names for them	Числа и их названия	304	
	Reading and writing numbers	Чтение и написание чисел	306	
	Declining numbers in spoken Russian	Склонение числительных в разговорном языке		307
	Arithmetic operations	Арифметические действия	308	
	Common geometric figures	Обыкновенные геометрические фигуры	313	
	Reading mathematical expressions	Чтение математических выражений		313
	Measures	Меры	315	
16	HOLIDAYS AND THE CHURCH	Праздники и Церковь	325	
	Contemporary holidays	Современные праздники	325	
	Traditional popular or folk holidays	Народные праздники	329	
	The Easter Season	Пасхальный сезон	333	
	Church holidays	Церковные праздники	335	
	The Church	Церковь	338	
	Translations		344	

17 PLAY	ОТДЫХ	347	
Free time	Свободное время	347	
Leisure time	Досуг	350	
Official sports	Признанные виды спорта	355	
Children's play	Детские игры	362	
Traditional amusements	Традиционные развлечения	366	
Translations		367	

APPENDICES 369

SUGGESTIONS FOR THOSE IN BUSINESS		371	
ABBREVIATIONS		373	
THE TABLE OF RANKS		375	
READING CHEMICAL FORMULAS		376	
THE MORSE CODE		378	
THE BRAILLE ALPHABET		378	
AN INDEX OF COMMON RUSSIAN BIRDS		378	
SOME REFERENCES FROM THE BEGINNING TO THE END OF RUSSIAN MAPS		384	382
INDEX		391	
УКАЗАТЕЛЬ		401	